

Светлана Митина

Психолингвистический аспект рассмотрения текста в системе обучения РКИ = Psycholinguistic text analysis in the context of teaching Russian as a foreign language

Studia Rossica Posnaniensia 40/2, 195-200

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
РАССМОТРЕНИЯ ТЕКСТА
В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

PSYCHOLINGUISTIC TEXT ANALYSIS
IN THE CONTEXT
OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

СВЕТЛАНА МИТИНА

ABSTRACT. This article investigates an important issue, i.e. the specifics of teaching the analysis of a text which is the product of non-native speakers' speech activity. A text is treated as an object of a complex nature, and special attention is given to its fundamental linguistic and psycholinguistic characteristics. The proposed method for teaching text analysis and construction is based on a psycholinguistic approach toward the problem of constructing oral and written texts.

Светлана Митина, Нижегородский государственный педагогический университет, Нижний Новгород – Россия.

Для результативного обучения иностранных студентов речевой деятельности (РД) на русском языке целесообразно использовать в качестве основной дидактической единицы текст, что соотносится с утверждением Н.Д. Зарубиной: „Чтобы учащийся, изучающий тот или иной иностранный язык, порождал речь на этом языке естественным путем..., он должен оперировать не отдельным предложением, но высказыванием (текстом)”¹. Как дидактическая единица текст позволяет соединить два важных направления в обучении РКИ. Он обеспечивает:

- познание системы русского языка иностранными студентами;
- познание норм языка и речи, правил общения, речевого поведения в разных жизненных ситуациях.

Интересно высказывание Н.И. Жинкина о том, что „человек говорит не отдельно придуманным предложением, а одним задуманным текстом”.

„В узком понимании текст – это высшая единица синтаксиса и основной объект грамматики текста. В широком понимании текст

¹ Н.Д. З а р у б и н а, *Психология и методика обучения второму языку. Тезисы сообщений*, Москва 1967, с. 35.

– это законченное речевое произведение”². Таким образом, текст – это объект сложной природы. Как явление лингвистической и экстралингвистической действительности текст представляет сложный феномен, выполняющий разноаспектные функции. Он является:

- средством коммуникации;
- способом отражения реальной действительности, хранения и передачи информации;
- отражением психической жизни индивида;
- продуктом конкретной исторической эпохи, формой существования культуры и т. д.

В современной лингвистике текста это многомерное явление (текст) понимается как продукт, порожденный языковой личностью и адресованный ей.

А.А. Леонтьев трактует текст как „единицу высшего уровня, к которой можно прийти от и после предложения”. Текст – это функционально завершенное речевое целое. Исследователь рассматривает текст как „продукт речемыслительной деятельности, который в первый раз рождается в момент порождения его автором и может переживать последующие рождения при восприятии его реципиентом”³.

Эта мысль впоследствии была разработана В.В. Красных, понимающей текст как структуру „любого законченного и связного, независимого и грамматически правильного письменного или устного высказывания”⁴.

Текст, являясь сложным семантическим образованием, обладает рядом характеристик, которых нет у слова, словосочетания или фразы. К их числу относятся цельность, связность, эмотивность, композиционная оформленность и другие. Связность – категория лингвистики, которая характеризует особенности соединения внутри текста его элементов. Понятие целостности (цельности текста) выходит за рамки традиционной лингвистики. Это психолингвистическая категория. Целостность предполагает единство замысла, семантической программы, из которой развивается текст.

В психолингвистике построение связного текста рассматривается и как фрагмент коммуникативной ситуации, и как акт РД, которая всегда входит в контекст более широкой деятельности.

Построение текста предполагает деятельность особого рода, которая называется семиотической. Исходным материалом для нее служат,

² *Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник*, Москва 2003, с. 707.

³ А.А. Л е о н т ь е в, *Высказывания как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации*, [в:] *Синтаксис текста*, Москва 1979, с. 27.

⁴ В.В. К р а с н ы х, *„Свой” среди „чужих”:* миф или реальность?, Москва 2003, с. 120.

с одной стороны, смысловая структура, с другой – система языка. Особенность связного и цельного текста состоит в том, что и смысловая структура, и элементы системы языка адекватны. Однако они по-разному включаются в деятельность по построению текста. Элементы системы языка становятся материалом текста, из них текст составлен, т. е. они включаются в конструктивную деятельность предметного типа. Со смысловой структурой производится мыслительная деятельность. Таким образом, текст является совокупным продуктом обоих типов деятельности. Механизм возникновения текста состоит из взаимодействия этих типов.

Психолингвистическое исследование текста подразумевает проникновение в его замысел, ядро смысла. Это возможно при выделении ключевых слов, которые в сжатой форме передают основное содержание и сводят текст к исходному предложению. Ключевые слова (название темы текста) могут стать его заголовком. В строении текста имеется указание не только на переход мысли от предложения к предложению, но и на главную мысль. Формулировка названия – первый шаг конструктивной деятельности по созданию текста. Формулировка плана – второй этап. Термин „План” понимается нами двояко: с одной стороны, это план действий, направленный на создание текста. С другой стороны, это план самого текста, который может быть развернут в разной степени. Планы разной степени развертывания образуют иерархическую пирамиду, в основании которой лежит текст, а вершина – заглавие текста. Построение текста состоит в развертывании, в нисхождении по этой пирамиде.

Такое представление структуры акта построения текста открывает возможности для выработки системы действий, адекватных природе текста.

Цель этих действий – обучение анализу и конструированию связных текстов. Данная методическая задача была реализована нами на первом курсе со студентами-иностранцами в процессе работы с текстами, предлагаемыми авторами учебников *Дорога в Россию* (элементарный и базовый уровень), а также текстами по краеведению (об истории, традициях, культуре Нижегородской области).

На занятиях РКИ нами используется система упражнений, направленных на построение текста и формирующих деятельность по преобразованию и осмыслению его. Эти упражнения включают как элементы развертывания планов, так и элементы редукции. Студентам могут быть даны задания:

- разбить текст на абзацы, определить микротему или придумать к ним заголовки;
- составить план (развернутый, краткий, цитатный).

В структуре акта построения текста можно найти основания для принципиально иных типов упражнений. Например:

- составить текст из предложений или готовых частей, которые даны в „рассыпанном состоянии“;
- придумать часть текста, которая должна связать не связанные вначале отрывки;
- дополнить текст недостающими частями или исключить лишние части;
- вставить пропущенные слова-оценки состояния человека, его характеристики, исходя из контекста, слова-оценки какого-либо предмета, явления или события.

Все это помогает студентам-ностраницам осознать, понять такие характеристики текста, как целостность и композиционная завершенность, которая предполагает определенную логику разворачивания речевого произведения, что связано с оптимальной структурой текста: *зачином* в его начале, содержащим обозначение темы; *средней частью*, раскрывающей развитие действия, и *концовкой*, где подводится итог раскрытия темы.

Существенное методическое значение имеет выделение абзаца, содержательная и композиционная структура которого позволяет продемонстрировать студентам правила построения текста. В абзаце раскрывается одна тема (микротема). С помощью абзаца достигается последовательность изложения и отделения одной мысли от другой. Абзац помогает разобраться в тексте, делает его более доступным.

Эффективность подобных упражнений, как показывает наш опыт работы в вузе со студентами-иностранцами, состоит в том, что они дают не отвлеченные знания, а помогают сформировать практические навыки действий с реальными текстами, подготавливают студентов к реальной РД и речевому общению.

Текст по форме своего воспроизведения может быть устным и письменным. Составляется, конструируется текст говорящим или пишущим в соответствии с его замыслом, потребностью передать намеченное содержание. Заключение в текст речемыслительная деятельность говорящего или пишущего рассчитана на ответную реакцию слушателя, читателя, на их восприятие.

При психолингвистическом анализе текста существенным является его понимание как средства структурирования деятельности коммуникантов, общение которых представляет собой контекст для высказываний, объединенных в текст. Именно в общении текст получает свое значение, и только на основе общения он может быть понят адекватно замыслу автора. Если один из коммуникантов не включен в деятельность, текст должен быть достаточно полным, по утверждению

А.А. Леонтьева, „в плане отражения деятельности, предшествующей его появлению”.

При рассмотрении структурных особенностей текста необходимо учитывать различия, являющиеся результатом создания текстов с помощью конкретных средств выражения речевого аспекта: звуков или письменных знаков. Разнохарактерность, многообразие особенностей устной и письменной речи отмечается многими исследователями (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя и др.).

В работах одних ученых эти различия объясняются лингвистическими факторами: несовпадением фонемного и графемного состава, наличием специфического строя в каждом из видов речи (И.А. Зимняя). В работах других ученых – факторами экстралингвистическими, обуславливающими специфический характер результата речепроизводства в различных условиях его протекания: непосредственность – опосредованность взаимодействия участников общения, наличие – отсутствие собеседника (Л.С. Выготский).

Основная характеристика, по которой сопоставляются тексты, относящиеся к разным формам речи, – это развернутость и сокращенность по общему объему слов и по синтаксической структуре, которая реализуется по восходящей от внутренней к устной и затем к письменной речи. Л.С. Выготский утверждал, что „письменная речь по сравнению с устной представляет... максимально развернутую и сложную по синтаксису форму речи, в которой нужно употреблять для высказывания каждой отдельной мысли гораздо больше слов, чем в устной”.

Психолингвистический подход к проблеме порождения текстов, относящихся к разным формам речи (У или П), позволяет выявить новые факторы, влияющие на рассматриваемый процесс. Анализ языкового материала, к которому относятся образцы устных и письменных текстов, с вышеуказанных позиций, а также эксперимент, в ходе которого студенты-иностранцы создавали устные и письменные тексты на одни и те же темы, показывают, что смысловые структуры, относящиеся к разным формам речи, отличаются и качественно, и количественно. Если остановиться на количественной стороне этого анализа, то количество предикатем – минимальных единиц мысли (по В.В. Красных), объединенных непосредственными связями, в устной и письменной речи различно. В устном монологическом тексте в среднем 4–5 предикатем, в максимуме не более 9. В письменном тексте в среднем 8–9 предикатем (в максимуме около 14), т. е. программа высказывания намного превышает объем оперативной памяти (7+ / -2).

Таким образом, результаты проведенных нами исследований подтверждают, что в устном монологическом тексте в два раза меньше

предикатом, чем в письменном. В условиях письменного и устного речевого производства по-разному протекает сложный процесс формирования программы, ее реализации и контроля. В устной речи развертывание и реализация программы речевого производства совершается с опорой на память человека, возможности которой ограничены. Этим объясняется незначительная мощность смысловых блоков в устной речи. Графическая оформленность письменного текста позволяет неограниченное количество раз вернуться к написанному, добавлять новые части, корректировать текст.

Подобная психологическая интерпретация различий между письменными и устными текстами подтверждает мысль А.А. Леонтьева о том, что в письменной монологической речи значительно легче, чем в устной, осуществить организацию высказывания, поэтому при обучении РКИ необходимо учитывать эту специфику.

Обучение иностранных студентов РД, компонентами которой являются Язык и Речь, представляет процесс, который направлен на формирование умений полноценно общаться, то есть на развитие навыков текстовой деятельности.